



«Penumbras és un mirall líric que ens proposa Jordi Valls, des del reflex del qual interpel·la al lector a assumir la seva responsabilitat»

José García Obrero

PENUMBRAS

Jordi Valls

Edició, traducció i pròleg de **José García Obrero**

Benvinguts a l'obra d'un poeta que diu als seus lectors:

«Amb tu tot és possible».

"El que m'agrada de la poesia de **Jordi Valls** és, per sobre de tot, la seva llibertat. **Valls**, un lector colossal, impregnat d'influències molt diverses, té una gran capacitat per a absorbir-les totes. El resultat és una poètica en la qual dialoguen moltes veus i ressonen molts ecos, però sempre al servei de la veu lúcida, molt personal, i poderosa de l'autor de Santa Coloma de Gramenet. Una veu lliure que sempre ha fugit dels tòpics i dels cenacles poètics.

Amb **Penumbras** hem volgut reunir vint-i-cinc anys, onze llibres, de la poesia d'aquest autor català: una obra sòlida, clàssica i moderna al mateix temps, sorprenent i original que no tolera la classificació ni l'encasellament. Ho hem fet en una publicació bilingüe català-castellà -magnífics l'antologia, traducció i pròleg del poeta **José García Obrero**- perquè estem convençuts que la poesia de **Jordi Valls** ha de ser llegida i coneguda més enllà del seu àmbit lingüístic."

Matilde Martínez, editora

De sobte

*Nadó que observa el nen que corre i encalça
l'home jovial i despert a les altes fites
que l'esperen, però abaixa l'altivesa
i a poc a poc cansat s'asseu, aixeca
el rostre plagat d'arrugues i enigmàtic
s'adorm.*

De repente

*Bebé que observa al niño que corre y acecha
al hombre jovial y despierto en los altos hitos
que le esperan, pero baja la altivez
y poco a poco cansado se sienta, alza
el rostro repleto de arrugas y enigmático
se duerme.*



Jordi Valls (Barcelona, 1970). És poeta i assagista. En català, ha publicat, entre d'altres els títols: *¿D'on neixen les penombres?* (1995), *Natura morta* (1998), *Oratori* (2000), *La mel d'Aristeu* (2002), *La mà de batre* (2005), *Violència gratuïta* (2006), *Última oda a Barcelona* (2008, en coautoria amb Lluís Calvo), *Fèlix orbe* (2010), *Ni un pam de net al tancat dels ànecs* (2011), *Mal* (2013), *L'illa misteriosa* (2015), *Guillem Tell* (2016), *Pollo* (2019).

Ha estat guardonat amb premis com Martí Dot, el Vila de Martorell, Senyoriu d'Ausiàs March, Gata de Gorgos, Grandalla d'Andorra, Cadaqués a Rosa Leveroni o Jocs Florals de Barcelona, va ser el primer «poeta de la Ciutat» en el període 2006-2007. La seva obra està inclosa en diferents antologies en català i ha estat traduïda en diverses antologies en castellà: *Milenio, ultimísima poesía española* (1999), *La lengua lemosina. Antología de la nueva poesía catalana* (2010), *En el ombligo de la luna* (2015); en anglès: *Xeixa, fourteen catalan poets* (2018), i en italià: *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo* (2014).

"**José García Obrero** ha editat, traduït al castellà i prologat **Penumbbras**, antologia que representa per a mi la culminació de vint-i-cinc anys i catorze llibres de poesia, encara que, per motius que obeeixen a mantenir la coherència i exigència d'aquesta proposta, José ha seleccionat onze. García aprofita, a més, el bagatge de les experiències compartides, que li ha portat a mantenir una relació íntima amb la meua poesia des dels orígens fins al moment actual. Considero a José un company de generació al costat del qual he alimentat infinitat de converses entorn de l'escriptura i la vida que em permeten reafirmar el seu profund coneixement sobre el meu univers personal i poètic; un treball exhaustiu que avala la seva visió en **Penumbbras**. Aquesta antologia és un punt d'arribada perquè, per primera vegada, el lector obtindrà una mirada panoràmica, completa, sobre de la meua obra. Una trajectòria marcada per l'obstinació a no repetir-me que ha convertit cada llibre, cada poema, en una nova aventura en la qual implicar el lector, deixant de costat qualsevol temptació de simulacre, convençut que en la poesia un ha de jugar-se sempre la vida. **Penumbbras** és també l'escenari d'una escriptura, Santa Coloma de Gramenet, al nord de Barcelona, i d'unes amistats presents i absents, com les de l'entranyable Màrius Sampere i el seu vers gravat en el mur del riu Besòs: "Viure és provar-ho infinites vegades"." **Jordi Valls**, autor

Bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla

*Així m'afirmo en la complexitat del plural
i en l'articulació del cant interior
amb pètals als llavis.
Així genero amb les llàgrimes del llenguatge,
l'harmonia de l'oratori.*

Bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla

*Así me afirmo en la complejidad del plural
y en la articulación del canto interior
con pétalos en los labios.
Así genero con las lágrimas del lenguaje,
la armonía del oratorio.*



José García Obrero (Santa Coloma de Gramenet, Barcelona, 1973) resideix a Córdoba des de 1997. És autor de, *Un dios enfrente* (2013, finalista del premio Ciudad Alcalá de Henares de Poesía en 2014); *Mi corazón no es alimento* (2014), i *La piel es periferia* (2017, premio Ciudad de Burgos). La seva traducció de *Mal*, del poeta català Jordi Valls, es va publicar l'any 2015. Els seus poemes han estat recollits en

obres col·lectives com: *Poetas de Santa Coloma de Gramenet* (2012), *La palabra de la tierra* (2017), *Poetas de tierra y luna* (2018) o *¿Y si escribes un haiku?* (2019); també ha estat publicat en les publicacions *Círculo de poesía* (Mèxic, 2017), *Estación Poesía* (Sevilla, 2017), *Quadrivio* (Mèxic, 2017) o *Quimera* (Barcelona, 2019).

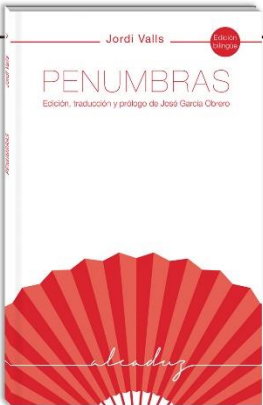
"Aquests són els poemes d'un dels autors actuals més rellevants i influents en llengua catalana; d'un clàssic a l'alçada de predecessors y mestres: Carles Riba, Salvador Espriu, Vicent Andrés Estellés, Gabriel Ferrater, Joan Vinyoli, Joan Margarit o Màrius Sampere. La poesia de Jordi Valls va irrompre fa més de dues dècades i ha donat llum a una dotzena de títols amb els quals ha obtingut alguns dels guardons més prestigiosos del seu àmbit literari.

[...]. Amb **Penumbbras** ens proposa recollir el guant i oferir al lector una panoràmica suficientment amplia i representativa de la seva poesia com perquè el seu reflex se salvi de la inconsistència mencionada en aquests versos."

José García Obrero (extracte del pròleg)

Calendari de presentacions

Córdoba, 13 de novembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

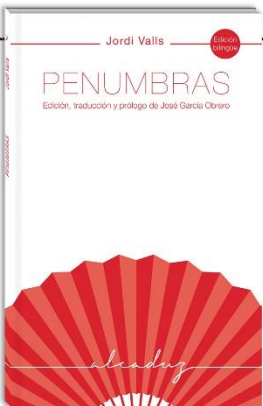
Presentado por **Pablo García Casado**, poeta y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Miércoles 13 de noviembre a las 20 h. Librería Luque.
Calle Jesús María, 6, Córdoba

LIBRERÍA LUQUE

Godall edicions

Sevilla, 14 de novembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

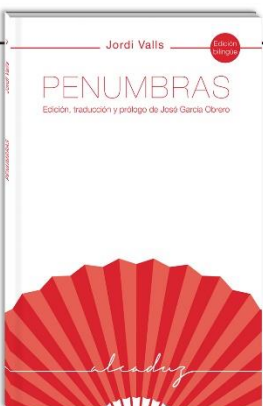
Presentado por **Alejandro Luque de Diego**, periodista y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Jueves 14 de noviembre a las 20 h. Casa Tomada.
Calle Muro de los Navarros, 66, Sevilla

casa tomada
LIBRERÍA Y ESPACIO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO

Godall edicions

Madrid, 15 i 16 de novembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

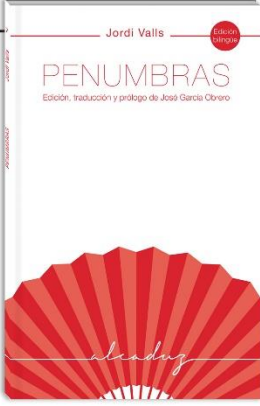
Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentado por **Sergio C. Fanjul**, periodista y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Viernes 15 de noviembre a las 19 h. Librería Blanquerna.
Calle de Alcalá, 44. Madrid

Centre Cultural
Librería
Blanquerna

Godall edicions



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

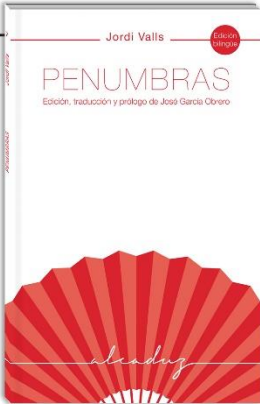
Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentado por **Pilar Adón**, editora de Impedimenta y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Sábado 16 de noviembre a las 12.30 h. Librería Nakama.
Calle de Pelayo, 22. Madrid

nakama /lib/ Godall edicions

Santa Coloma de Gramenet, 5 de desembre



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

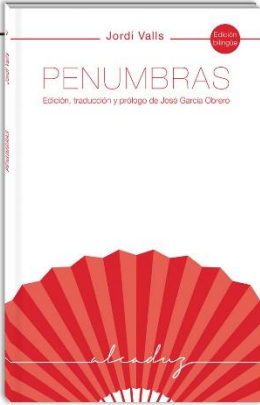
Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentat per **Mateo Rello**, poeta i amb la presència de **José García Obrero**, poeta, traductor de l'obra i **Jordi Valls Pozo**, poeta i autor de l'obra.

Dijous 5 de desembre a las 19 h. Libreria Carrer Major.
Carrer Major, 13. Santa Coloma de Gramenet

LLIBRERIA CARRER MAJOR Godall edicions

Barcelona, 10 de desembre



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentat per **Eduardo Moga**, poeta i traductor i amb la presència de **José García Obrero**, poeta, traductor de l'obra i **Jordi Valls Pozo**, poeta i autor de l'obra.

Dimarts 10 de desembre a las 19 h. Libreria La Imposible.
Carrer de Provença, 232. Barcelona

LA IMPOSIBLE Godall edicions

*Jo sé d'on neixen les penombres,
neixen dels parracs humils
i de la calç gairebé fossilitzada,
de les cantonades d'amor propi
que ningú neteja.*

*Jo sé el teu cos buscat
entre llençols,
la irresponsable serenitat de l'agulla,
com un exagerar l'estirp,
fins desfer-ne els llavis
en tabac negre de penombres.*

*Jo sé d'on neixen les penombres,
sé moltes coses repetides
al llarg dels nostres silencis,
les plàstiques comes del fred,
l'exemple de l'adjectiu,
la mort dels dialectes,
un punt d'inflexió*

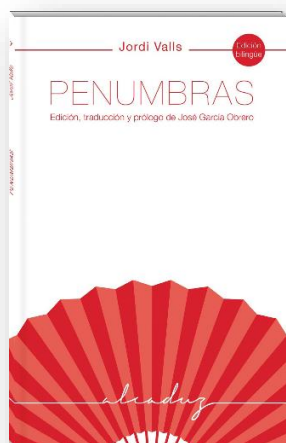
*i tant serà
d'on neixin les penombres.*

*Yo sé de dónde nacen las penumbras,
nacen de los harapos humildes
y de la cal prácticamente fosilizada,
de las esquinas del amor propio
que nadie limpia.*

*Yo sé de tu cuerpo buscado
entre sábanas,
la irresponsable serenidad de la aguja,
como un exagerar la estirpe,
hasta deshacerse en los labios
en tabaco negro de penumbras.*

*Yo sé de dónde nacen las penumbras,
sé muchas cosas repetidas
a lo largo de nuestros silencios,
las plásticas comes del frío,
el ejemplo del adjetivo,
la muerte de los dialectos,
un punto de inflexión*

*y poco importa
de dónde nazcan las penumbras.*



PENUMBRAS

Jordi Valls

Edició, traducció i pròleg de **José García Obrero**

ISBN 978-84-120684-3-6

Pàgines: 150

PVP 17,00 €

[Godall Edicions](#)